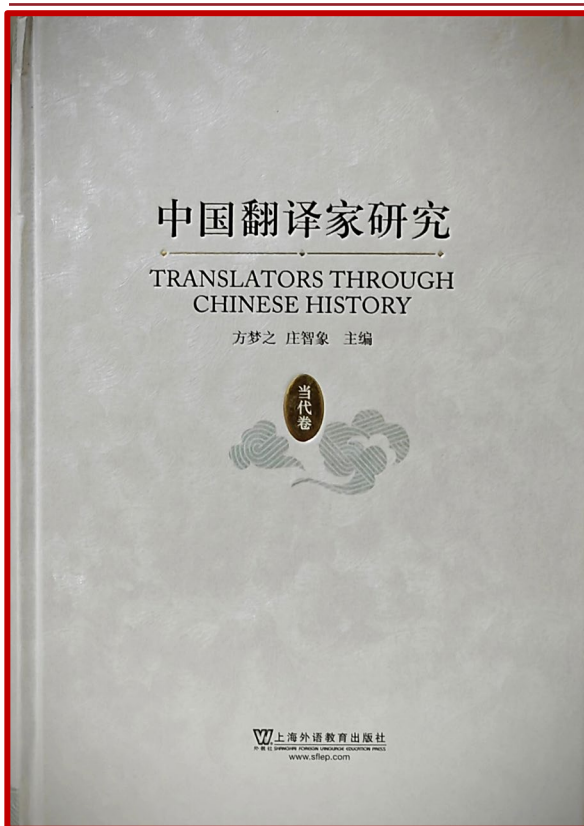




Visioconférence

Traducteur en couverture : Que peut nous dire le cas chinois ?

Xia Yuhua, Inalco



15 déc. 2023
11h-13h

Info pour lien zoom:

lara.maconi@college-de-france.fr
xiangyun.zhang@u-paris.fr

ABSTRACT. Tandis que les traducteurs littéraires en Amérique du Nord et en Europe occidentale luttent pour que leurs noms soient mentionnés sur les couvertures de leurs traductions, cette pratique est déjà un standard dans la charte graphique de tout

éditeur respecté en Chine, une situation enviée par l'ATLF. Cela signifie-t-il une meilleure protection des droits des traducteurs en Chine? Quelle est l'origine de ce "privilège"? Comment cela éclaire-t-il la situation des traducteurs occidentaux? Nous examinerons d'abord la reconnaissance des traducteurs dans la société chinoise contemporaine, puis l'évolution historique de leur statut et rémunération en Chine, pour identifier les conditions socio-historiques des facteurs "aux seuils de la traduction" (Yuste Frías, 2017). Enfin, nous analyserons le rôle du traducteur dans la production culturelle chinoise contemporaine, pour nuancer la position des traducteurs chinois, souvent honorés du titre de "maître de traduction" (*fanyi-jia* 翻译家).

BIO. Xia Yuhua, doctorant en traductologie à l'Inalco, travaille depuis 2020 sur la traduction et la réception de l'Oulipo en Chine, sous la supervision d'Isabelle Rabut. Sa recherche embrasse la traduction littéraire et la littérature traduite en Chine moderne et contemporaine. Il est également traducteur et relecteur pour diverses maisons d'édition chinoises.
